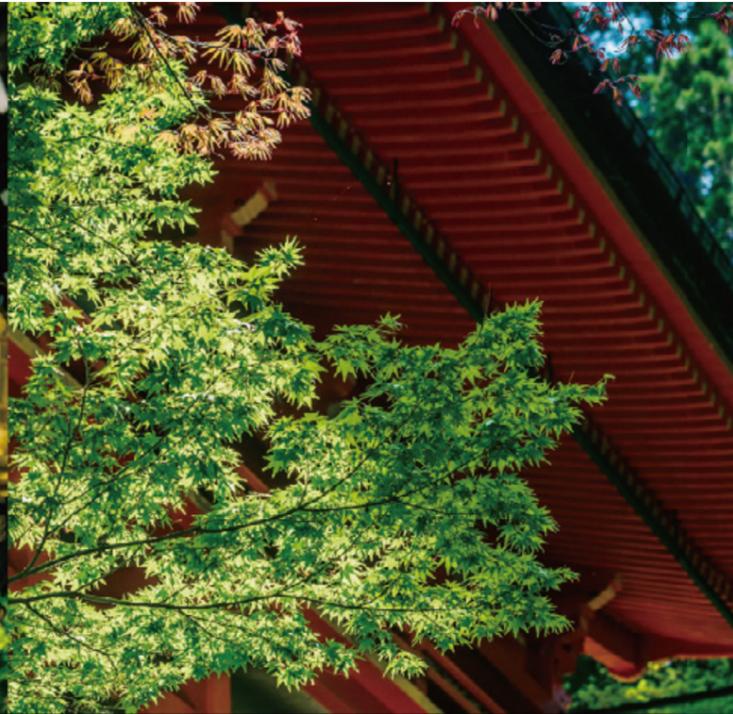


# HIEIZAN et BIWAKO



Un paysage de montagnes, d'eau et de lumière



## Biwako, le plus grand des lacs du Japon, source de vie et de richesses

Situé à environ 10 kilomètres à l'est de Kyoto, le Biwako est le lac le plus étendu du Japon et celui qui contient la plus grande quantité d'eau. Il couvre une superficie totale d'environ 670 kilomètres carrés sur une circonférence de quelques 235 kilomètres. C'est l'un des lacs les plus vieux au monde et le plus ancien du Japon. De son lointain passé, il préserve un écosystème particulièrement varié. On y répertorie environ 1 000 espèces vivantes remarquables, dont un grand nombre d'espèces endémiques uniques au monde. Il constitue une étape précieuse pour les oiseaux aquatiques migrateurs et a été inscrit en 1993 sur la liste des zones humides de la Convention de Ramsar.

Le Biwako est un cas exceptionnel, même au niveau mondial. Tout en constituant un havre de paix pour les espèces sauvages, il est habité par des hommes qui y vivent et y travaillent depuis des générations.

C'est un lac-mère qui nourrit une population importante de poissons, d'espèces volatiles, d'espèces végétales et d'êtres humains.



Depuis le Biwako, le Hieizan révèle toute sa splendeur. Et depuis le Hieizan, la beauté absolue des eaux cristallines du Biwako séduit les visiteurs. Le Hieizan est accessible depuis Kyoto en empruntant le funiculaire d'Eizan et le téléphérique depuis la gare de Yase-Hieizanguchi, et depuis Shiga par le funiculaire de Sakamoto ou en prenant la route du Hieizan, également très pratique. Quel que soit l'itinéraire choisi, le paysage unique qui défile sous les yeux du visiteur est un véritable enchantement.

En des temps reculés, les chemins ou routes de pèlerinage du Hieizan au Biwako, et du Biwako aux temples du Hieizan, étaient des lieux propices à la méditation. Les paysages de montagne à couper le souffle, la beauté pittoresque des lieux, la vue apaisante des eaux du Biwako et la lumière profonde qui en émane en ont fait un lieu saint du bouddhisme. Aujourd'hui, le Hieizan se prête aux excursions, pour partir à la découverte d'une terre sacrée du bouddhisme et d'un lac généreux, dans une région envoûtante qui transcende l'espace et le temps.



## Le Hieizan, avant-poste du bouddhisme japonais Vénééré comme un «temple à l'origine du bouddhisme japonais»

Situé à la frontière entre les préfectures de Shiga et Kyoto, le Hieizan forme une magnifique série de cinq pics rocheux. Il s'étend sur 16 kilomètres environ du nord au sud, son pic le plus élevé étant Oobie, qui se dresse à 848 mètres au-dessus du niveau de la mer. Il constitue une montagne sacrée majestueuse abritant le temple d'Enryakuji, un vaste complexe qui s'étend sur plus de 100 kilomètres carrés autour d'Oobie.

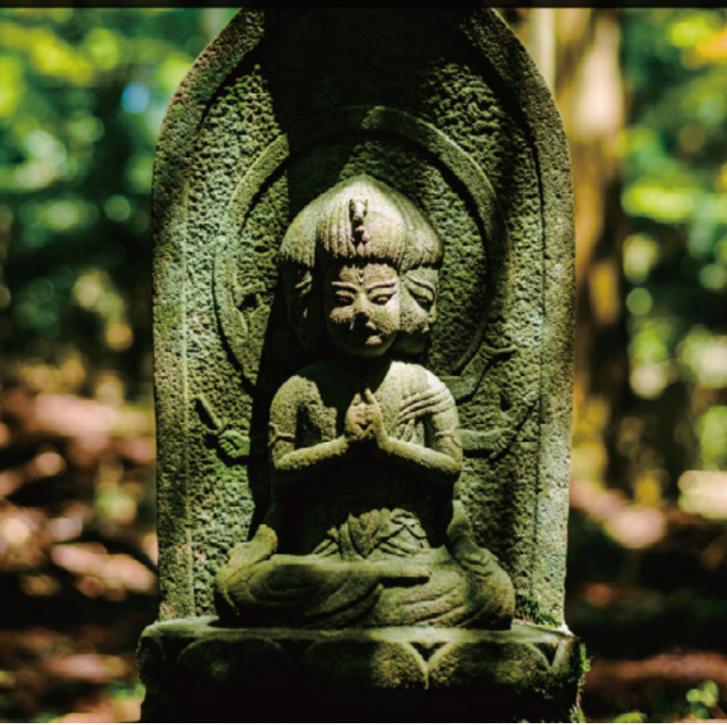
La construction de ce complexe niché au cœur de la montagne remonte à 788, lorsque le moine Saicho, fondateur de l'école japonaise de l'école Tendai, qui reçut le titre posthume de «Dengyo Daishi» (Grand Maître qui apporte la doctrine), entreprit d'y bâtir le temple Ichijo-shi Kan-in (devenu Konpon Chu-do). Plusieurs moines éminents, tels que En-nin, Enchin et Ryogen, érigèrent par la suite de nombreux édifices dans trois secteurs distincts, le Tado, le Saito et le

Yokawa, et le temple prospéra. Au sommet, l'Enryakuji était un centre d'enseignement qui comptait plus de 3 000 moines dont certains s'illustrèrent en fondant différentes sectes et écoles de bouddhisme, notamment Honen, Eisai, Dogen, Shinran et Nichiren. En ce sens, l'Enryakuji est à l'origine du bouddhisme japonais. Le moine Tendai Jien, dont les travaux figurent dans l'anthologie de poèmes classiques japonais «Hyakunin Isshucen» de cent poètes, vénérat le Hieizan comme la plus grande montagne du Japon en déclarant que «bien qu'il existe de nombreuses montagnes de par le monde, celle que nous désignons comme montagne n'est autre que la montagne sacrée de Hiei».

L'environnement naturel est une autre caractéristique du Hieizan. Sanctuaire préservé, la montagne sacrée conserve encore aujourd'hui un milieu naturel intact. Offrant de magnifiques panoramas, elle surplombe à l'est

le Biwako, le plus grand lac d'eau douce du Japon, et domine l'ancienne capitale de Kioto à l'ouest. Les visiteurs sont séduits par le gazouillis des oiseaux sauvages au printemps et apaisés en été par l'air pur et vivifiant à l'ombre des grands arbres. L'automne teinte les feuilles d'érable d'une couleur flamboyante qui illumine la montagne et l'hiver recouvre tout d'une neige immaculée. La montagne se transforme au rythme des saisons, émerveillant toujours les visiteurs.

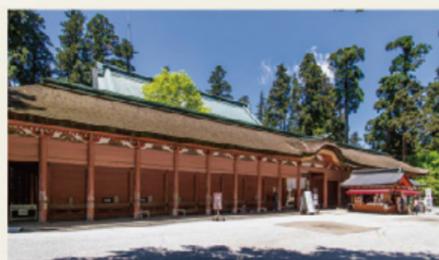
Reconnu pour ses 1 200 ans d'histoire et de tradition et son environnement préservé, le Hieizan a été inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO en 1994. Outre ses trésors d'art et d'architecture, c'est un lieu idéal pour la marche et la découverte de sites historiques.



# Hieizan Enryakuji Temple

## Hieizan Enryakuji Secteur de To-do

Le Todo (pagode orientale) est l'emplacement que choisit Saicho pour ériger le temple Enryaku-ji d'origine. Il abrite le Konpon Chu-do Hall, le bâtiment principal, au cœur d'un complexe qui regroupe environ 150 édifices dispersés sur le mont Hiei et désignés sous le nom de « Santo Jurokudani » (littéralement, trois pagodes et 16 vallées). Outre le Konpon Chu-do Hall, ce secteur contient plusieurs bâtiments importants, comme le Dai Ko-do (la grande salle d'enseignement), dédiée aux fondateurs de plusieurs écoles et sectes bouddhistes, et l'Amida-do Hall. C'est là que se trouve la gare routière d'Enryaku-ji, qui offre un service de navettes jusqu'au sommet du mont Hiei et vers les secteurs de Saito et Yokawa, ainsi qu'une ligne de bus régulière vers le centre-ville de Kyoto. Les visiteurs peuvent aussi emprunter le funiculaire de Sakamoto pour se rendre à Sakamoto, la ville située en contrebas du mont Hiei. L'hôtel Enryakuji Kaikan, situé dans le secteur de Todo, offre des services de restauration et d'hébergement et propose même une initiation aux pratiques ascétiques (réservation obligatoire).



### 1 Konpon Chu-do Trésor national

Il s'agit du temple le plus important du mont Hiei. Il fut érigé sur le temple Ichijo-shi Kan-in (Méditation par la voie d'un seul véhicule), construit par Saicho en 788. Il fut détruit plusieurs fois et agrandi à chaque reconstruction. La structure actuelle a été achevée en 1642 sur l'ordre du shogun Tokugawa Iemitsu. Ce bâtiment est classé Trésor national et le couloir est inscrit sur la liste des biens culturels. La divinité principale est celle de Yakushi Nyorai (Bhaishajayuru, le Bouddha guérisseur), qui aurait été sculptée par Saicho lui-même au moment de la fondation du temple. La flamme au pied de l'autel, appelée « lumière éternelle », brûle de manière ininterrompue depuis 1,200 ans.

### 2 Dai Ko-do (Inscrit sur la liste des biens culturels)



Le Dai Ko-do (la grande salle d'enseignement) est un site consacré à l'étude et à la pratique. Il accueille de nombreuses conférences et célébrations. La divinité principale est celle de Dainichi Nyorai (Mahavairocana, le Bouddha céleste). Il est entouré de statues en bois représentant les fondateurs de plusieurs sectes ayant séjourné au mont Hiei. Le Dai Ko-do a été inscrit sur la liste des biens culturels par le gouvernement japonais.



### 3 Amida-do

Cette salle d'enseignement dédiée aux âmes des ancêtres a été éditée en 1937 pour commémorer le grand rituel célébrant le 1 500ème anniversaire de la fondation de l'Enryaku-ji. La divinité principale est celle d'Amida Nyorai (Amitayus, le Bouddha de la lumière infinie). Des rituels « eko » pour le salut des morts basés sur « nenbutsu » (invocation du Bouddha) y sont organisés. Les prières sont destinées au repos des âmes des ancêtres. Un « suikinkutsu » (pot en terre cuite enfoncé dans lequel l'eau s'écoule goutte-à-goutte) est placé à l'entrée de la salle. Sa mélodie revêt un charme typiquement japonais.

### 4 Hokke So Ji-in

Cette structure a été reconstruite en 1980 à côté de l'Amida-do Hall. Dans le cadre de son plan visant à protéger le pays, Saicho érigea des pagodes dans six lieux différents du Japon. La pagode orientale occupait le premier rôle. Les divinités principales sont celles de Dainichi Nyorai et des quatre autres Bouddhas Nyorai. Le niveau supérieur contient une relique de Bouddha et une copie manuscrite du sutra du Lotus.

## Hieizan Enryakuji Secteur Sai-to

Le bâtiment principal, Shaka-do, se trouve au milieu de cette zone. Il s'étend sur un kilomètre environ au nord de la pagode orientale et fut fondé par Encho, le deuxième maître de la secte Tendai, dénommé « Jakko Daishi » (grand maître de la tranquillité et de la lumière). Ce bâtiment abrite le Ninai-do, une salle dédiée aux pratiques ascétiques, et le Jodo-in, un mausolée de Saicho. Le Kojirin, un support de formation mis à la disposition du grand public, permet aux visiteurs de s'initier aux pratiques ascétiques (réservation obligatoire).



### 1 Ninai-do

Le Hokke-do et le Jogyo-do, deux salles de forme identique, sont reliées par un couloir. Le nom est dérivé d'une légende selon laquelle Benkei, un moine guerrier médiéval doté de forces extraordinaires, aurait soulevé le couloir sur ses épaules (« ninai »). Les divinités principales sont celles de Fugen Bosatsu (Samantabhadra Bodhisattva) dans la salle Hokke-do à droite (vu de face) et d'Amida Nyorai dans la salle Jogyo-do à gauche. La structure a été inscrite sur la liste des biens culturels par le gouvernement japonais.



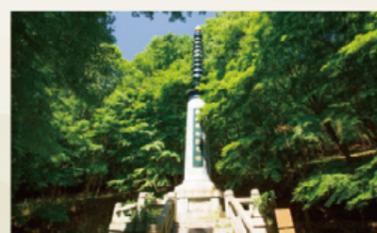
### 2 Shaka-do

Il s'agit de la salle principale du secteur de Saito, qui porte le nom de la statue de Shaka Nyorai (Shakyamuni, le bouddha historique), censée avoir été sculptée par Saicho lui-même. Le Kon-do (salle centrale), déplacé du temple Mii-dera à Otsu par le chef de guerre Toyotomi Hideyoshi en 1596, après qu'Oda Nobunaga, un autre chef de guerre, ait attaqué et incendié l'Enryaku-ji, est le plus ancien des bâtiments conservés sur le mont Hiei. Cette structure a été inscrite sur la liste des biens culturels par le gouvernement japonais.



# Yase

Situé en contrebas du mont Hiei, Yase est une zone paisible nichée au cœur d'une nature généreuse. On l'appelle Kyo-no-Okuzashiki (le parler de Kioto). Sa végétation d'un vert profond apaise l'âme du visiteur au printemps et en été, et ses couleurs flamboyantes le séduisent en automne. C'est un lieu apaisant où le temps s'écoule lentement.



### 1 Yase Momiji-no Komichi

Ce sentier démarre à côté de la station du funiculaire de Yase. Comme son nom l'indique (petit sentier dans les feuilles d'érable), c'est l'endroit idéal pour admirer les couleurs flamboyantes de l'automne. En été, les randonneurs profitent de l'ombre des grands arbres.



### 2 Takano River

La rivière Takano est également appelée rivière Yase par les habitants du bassin de Yase. Une ballade le long de cette rivière, nichée au cœur d'une nature verdoyante, stimule le corps et l'esprit. Difficile de croire que ce havre de paix n'est qu'à quelques pas de Kioto.

# Biwako

Le lac Biwa, le plus grand du Japon, offre une multitude d'activités selon l'objectif de la visite, notamment activités nautiques, exploration de sites traditionnels et historiques, gastronomie locale à base de poisson et manifestations culturelles. Les centres touristiques de la préfecture de Shiga sont concentrés sur les bords du lac Biwa.



### 1 Yanagasaki Lakeside Park

Ce parc luxuriant est organisé autour de Biwako Otsukan et s'étend sur les bords du lac Biwa. Il abrite un jardin anglais de roses et d'autres variétés de fleurs selon les saisons. C'est l'endroit idéal pour une ballade vivifiante dans la brise légère du lac.  
 ♦ Avril à septembre : 9 h - 18 h / Octobre, novembre et mars : 9 h - 17 h  
 Décembre : 11 h - 16 h / Fermé en janvier et février



### 2 Port d'Otsu

Port d'arrivée du Michigan et autres bateaux de croisière sur le lac. Des croisières sont également proposées vers les trois îles du lac Biwa en bateau et vedette : Chikubushima, considérée comme l'île sacrée, Takeshima, qui abrite un vaste temple, et Okishima, une zone de pêche prospère.

### 3 Biwako Otsukan

Ce centre culturel est situé dans le bâtiment principal de l'ancien hôtel Lake Biwa, construit en 1934, qui fut le premier hôtel international de la préfecture de Shiga. Appelé l'« auberge du lac », cet édifice élégant a accueilli de nombreux visiteurs de renom, japonais et étrangers. Il est notamment doté d'un restaurant, d'un café, d'une galerie d'art et d'une salle d'exposition. Son jardin anglais est particulièrement apprécié des visiteurs.



## Croisières proposées sur le Michigan

- Repas et spectacle (90 minutes)  
**Michigan 90**
- Petite excursion sur le lac (60 minutes)  
**Michigan 60**
- Croisière nocturne, dîner et spectacle (90 minutes)  
**Michigan Night**



# Hieizan Enryakuji Secteur de Yokawa

Ce secteur, qui s'étend depuis la pagode occidentale sur environ quatre kilomètres au nord, fut aménagé par En-nin, le troisième maître de la secte Tendai, qui reçut le titre de « Jikaku Daishi » (Grand maître du pardon et de l'éveil). Des moines renommés y séjournèrent, notamment Genshin, Shinran, Nichiren et Dogen. L'atmosphère de ce lieu est encore aujourd'hui empreinte d'une certaine solennité. L'édifice principal est le Yokawa Chu-do, un spécimen d'architecture « butai-zukuri » (plateforme suspendue) imitant la forme des bateaux sur lesquels embarquèrent de nombreux moines japonais pour aller étudier dans l'empire Tang de Chine. Yokawa est situé à environ 15 minutes du secteur de Todo par navette et à un peu plus d'une heure trente à pied en suivant le sentier de randonnée du Tokai. Depuis le secteur de Saito, il faut compter environ 10 minutes par navette.

❖ **Entrée gratuite**

Tous les secteurs	Kokuhoden (musée des trésors)
Adultes : 1,000 yens	Adultes : 500 yens
Scolaires et étudiants : 600 yens	Scolaires et étudiants : 300 yens
Enfants : 300 yens	Enfants : 100 yens



**1 Yokawa Chu-do**  
Il s'agit du bâtiment principal du secteur de Yokawa. Il est également appelé le Konpon Kannon-do Hall. On le distingue par son architecture en forme de voilier, caractéristique du « butai-zukuri ». Le bâtiment d'origine fut édifié en 848 par En-nin et ravagé par un incendie causé par la foudre en 1942. Il fut restauré en 1971 dans le cadre de la commémoration du 1150ème anniversaire de la mort de Saicho. Il occupe la 18ème place sur la nouvelle liste des lieux de pèlerinage dédiés à Kannon (Avalokitesvara, la déesse bouddhiste de la miséricorde et de la compassion) dans le Japon occidental et fait partie des 108 sites spirituels du district d'Omi.

**2 Konpon Nyoho-to**  
On raconte que le Konpon Nyoho-to était à l'origine une petite pagode destinée à renfermer une copie du sutra du Lotus, réalisée par En-nin à l'âge de 40 ans environ, lors d'une retraite de trois ans faisant suite à une grave maladie. La structure actuelle peinte en rouge vermillon date de 1925.

**3 Ganzan Daishi-do (Shiki ko-do)**  
Le Shiki Kodo (salle d'enseignement) fut la résidence de Ryogen, qui reçut le titre de « Jie Daishi » (Grand maître de la bonté et de la miséricorde). Également connu sous le nom de « Ganzan Daishi », il est vénéré pour avoir contribué à la restauration de l'Enryaku-ji au 10ème siècle. La salle doit son nom à un ordre de l'empereur Murakami en 967, selon lequel l'enseignement du sutra du Lotus devait être dispensé à chacune des quatre saisons (« shiki »). C'est également là que furent créées les « o-mukuji », ces bandes de papier prédisant l'avenir, attribuées à Ryogen. Une amulette représentant Tsuno Daishi est distribuée aux visiteurs pour chasser les mauvais esprits.



**1 Garden Museum Hiei**  
Ce beau musée, entouré d'un magnifique jardin de fleurs, expose une précieuse collection de peintures sur porcelaine inspirées d'œuvres d'impressionnistes français. Doté d'un café et d'une boutique, c'est l'endroit idéal pour se détendre ou trouver un cadeau original. Le jardin offre une vue imprenable sur le lac Biwa et la ville de Kyoto.

**2 Funiculaire / Téléphérique d'Eizan**  
Le funiculaire d'Eizan permet d'atteindre facilement le sommet du mont Hiei depuis Yase. Il faut compter environ 9 minutes pour parcourir les 1 300 mètres qui séparent les stations de Yase et de Hiei. À 561 mètres, la différence d'altitude sur cette distance est la plus élevée du Japon. Les fenêtres offrent une vue panoramique sur Kyoto et sur la beauté des paysages, sublimés par les cerisiers en fleur au printemps et le rouge flamboyant des érables en automne. Au terminus du funiculaire, un téléphérique permet d'atteindre le sommet en trois minutes environ.

**3 Yumemigaoka**  
Yumemigaoka offre un point de vue spectaculaire sur Kyoto et le lac Biwa. Il est doté d'un café, d'une aire de repos et d'installations ludiques pour les enfants, notamment d'un monorail qui donne l'impression de pédaler dans les airs.

# Sommet du mont Hiei

Le sommet du mont Hiei offre une vue panoramique à 360° sur la ville de Kyoto et le lac Biwa dans la préfecture de Shiga et interpelle le visiteur par sa beauté spectaculaire. Situé à 848 mètres au-dessus du niveau de la mer, sa température est de deux à trois degrés inférieure à celle de la plaine de Kyoto et Shiga en été, ce qui en fait un lieu particulièrement apprécié par les visiteurs souhaitant échapper aux fortes chaleurs.



**1 L'Hotel de Hiei**  
Cet hôtel de style auberge, qui propose une cuisine raffinée, est niché dans un écrin de verdure sur le mont Hiei. Le restaurant est réputé pour ses plats qui marient savamment la gastronomie du lac Biwa et du district d'Omi avec la cuisine française pour le plus grand plaisir de ses clients. Il offre une vue magnifique sur la ville d'Otsu la nuit et sur les eaux du lac Biwa dans lesquelles se reflète le soleil à l'aube.



**2 Funiculaire / Téléphérique d'Eizan**  
Le funiculaire d'Eizan permet d'atteindre facilement le sommet du mont Hiei depuis Yase. Il faut compter environ 9 minutes pour parcourir les 1 300 mètres qui séparent les stations de Yase et de Hiei. À 561 mètres, la différence d'altitude sur cette distance est la plus élevée du Japon. Les fenêtres offrent une vue panoramique sur Kyoto et sur la beauté des paysages, sublimés par les cerisiers en fleur au printemps et le rouge flamboyant des érables en automne. Au terminus du funiculaire, un téléphérique permet d'atteindre le sommet en trois minutes environ.

**3 Yumemigaoka**  
Yumemigaoka offre un point de vue spectaculaire sur Kyoto et le lac Biwa. Il est doté d'un café, d'une aire de repos et d'installations ludiques pour les enfants, notamment d'un monorail qui donne l'impression de pédaler dans les airs.



# Sakamoto

La ville de Sakamoto bénéficie d'un emplacement privilégié face au mont Hiei et à l'Enryaku-ji. Les temples situés à droite et à gauche de la rue menant au sanctuaire de Hiyoshi Taisha constituaient les « satobo » de l'Enryaku-ji. Ils hébergeaient les moines redescendant du mont Hiei. Certains « satobo » ont des jardins splendides de style Momoyama. Chaque année, des visites de ces jardins sont organisées pendant les vacances de la Golden Week en mai.



**1 Sanctuaire de Hiyoshi Taisha**  
Ce sanctuaire, qui aurait été fondé il y a environ 2 100 ans, est le plus important parmi les quelques 3 800 sanctuaires Hiyoshi, Hie et Sano que compte le pays. Ce bâtiment est classé Trésor national et a été inscrit sur la liste des biens culturels par le gouvernement japonais. Ses jardins, qui comptent non moins de 300 érables, en font un lieu privilégié pour admirer les couleurs de l'automne. Cette période connaît une forte affluence.

❖ Adultes : 500 yens - Scolaires et étudiants : 300 yens  
❖ 9 h - 16 h 30 [accueil]



**2 Funiculaire de Sakamoto**  
Jusqu'à la fin de la période Edo (1603 - 1867), ce temple fut la résidence de nombreux prêtres qui dirigèrent la secte Tendai à l'Enryaku-ji. Le site, qui s'étend sur environ 20 000 mètres carrés, abrite notamment un temple intérieur, une salle d'enseignement « shoin » et un entrepôt. Ce temple est célèbre pour ses peintures sur les cloisons du bâtiment réservées aux invités, attribuées à des artistes de l'école Kano, et pour son jardin conçu par Kobori Enshu (Masakazu).

❖ Adultes : 500 yens - Scolaires et étudiants : 300 yens  
❖ 9 h - 16 h 30 [accueil]



**3 Temple de Shigain Monzeki**  
Le funiculaire de Sakamoto assure le transport entre les stations d'Enryakuji et de Sakamoto en 11 minutes environ sur une distance d'environ 2 kilomètres, ce qui en fait la ligne de funiculaire la plus longue du pays. La station d'Enryakuji du mont Hiei figure sur la liste des 100 principales stations de la région de Kinki. Construite en 1927, la structure qui héberge la station de Sakamoto a été inscrite sur la liste des biens culturels par le

❖ Adultes : 500 yens ❖ 9 h - 16 h

# Hébergement



**A L'Hotel de Hiei**  
Cet hôtel de style auberge, qui propose une cuisine raffinée, est niché dans un écrin de verdure sur le mont Hiei. Le restaurant est réputé pour ses plats qui marient savamment la gastronomie du lac Biwa et du district d'Omi avec la cuisine française pour le plus grand plaisir de ses clients. Il offre une vue magnifique sur la ville d'Otsu la nuit et sur les eaux du lac Biwa dans lesquelles se reflète le soleil à l'aube.

**B Enryakuji Kaikan**  
Le Kaikan propose des hébergements à proximité du Konpon Chudo. Il est doté de différentes chambres avec vue étonnante sur le lac Biwa, vue sur la colline du pavillon Monju en face du Konpon Chudo ou encore vue sur les cèdres. Les chambres sont de style occidental, avec lits standard. Le restaurant sert des plats végétariens et propose une initiation aux pratiques ascétiques.



**C Hôtel Biwako**  
Toutes les chambres de l'hôtel Biwako ont vue sur le lac Biwa. Le restaurant propose une cuisine locale basée sur des produits de saison soigneusement sélectionnés par ses chefs. L'hôtel est équipé d'un spa naturel.



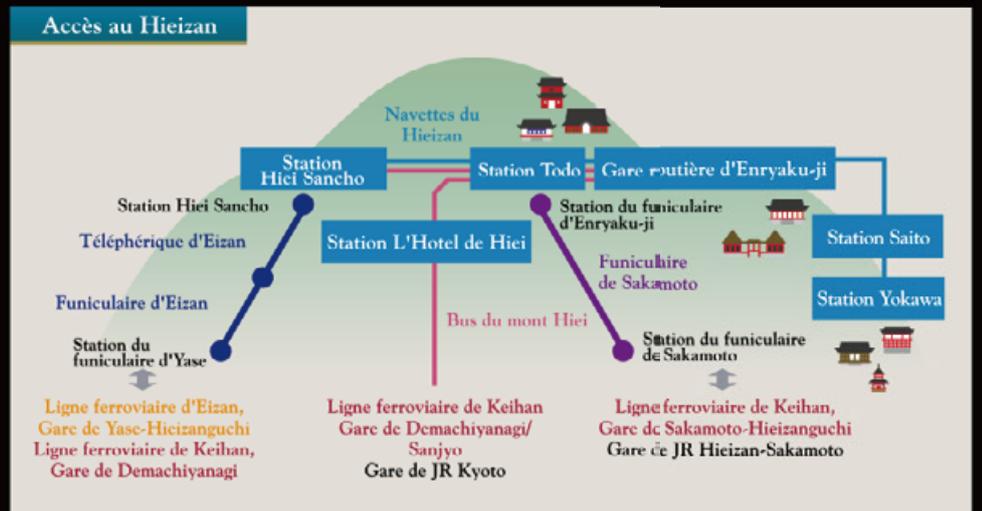
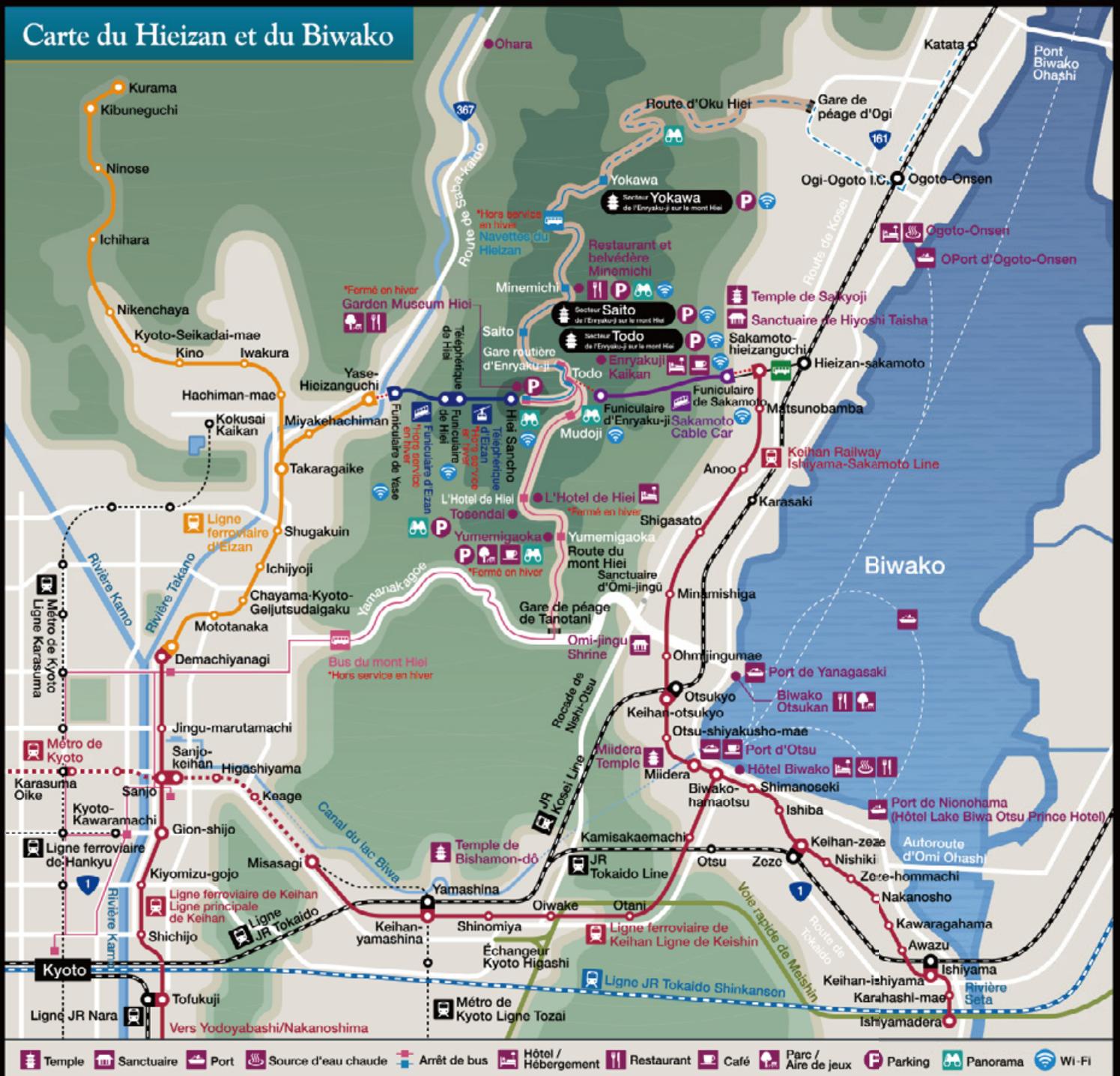
❖ 075-701-0201 (10:00a.m. - 5:30p.m.)  
\* Fermé en hiver  
❖ hotel-hiei.jp

❖ 077-524-7111  
❖ www.keihanhotels-resorts.co.jp/biwakohotel/

❖ 075-579-4180 (9:00a.m. - 5:00p.m.)  
❖ syukubo.jp

❖ 077-578-3750  
❖ www.ogotonsen.com/

# Carte du Hieizan et du Biwako



Les informations contenues dans ce document sont valables à compter de mars 2024. Notez qu'elles sont susceptibles d'être modifiées à tout moment.



Hieizan-Biwako <Un paysage de montagnes, d'eau et de lumière>  
<https://www.hieizan.gr.jp/>



Hieizan Enryakuji  
<https://www.hieizan.or.jp/>

Hieizan-Biwako DMO  
 (一社) 比叡山・びわ湖DMO